

## LEIHVERTRAG Nr. 33/2014/R

abgeschlossen gemäß §12 und §15 des Gesetzes Nr. 206/2009 Slg. über Museen und Galerien und über den Schutz von Gegenständen kulturellen Werts und § 14 und §15 der Verordnung Nr. 523/2009 des Kulturministeriums der SR vom 9. November 2009 zwischen den Vertragsparteien:

### VÝPOŽIČNÁ ZMLUVA č. 33/2014/R

uzatvorená podľa §12 a §15 zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a § 14 a §15 vyhlášky č. 523/2009 Ministerstva kultúry SR z 9. novembra 2009 medzi zmluvnými stranami:

#### **Slowakische Nationalgalerie**

**Riečna 1, SK – 815 13 Bratislava, Slovakia**

Vertreten durch: Mgr. Alexandra Kusá, PhD.  
Generaldirektorin  
Tel.: +421 2 2047 6226  
Fax: +421 2 5441 7059  
E-Mail: [sng@sng.sk](mailto:sng@sng.sk); [alexandra.kusa@sng.sk](mailto:alexandra.kusa@sng.sk)

FN: 00 164 712

USt-IdNr.: SK2020829943

Bankverbindung: Schatzamt

Kontonummer: SK85 8180 0000 0070 0011 7526

SWIFT CODE: SPSK

(weiter nur Verleiher genannt)

und

#### **Slowakisches Nationalmuseum**

**Vajanského nábr.2, P.O. Box 13, 810 06 Bratislava 16, Slovakia**

Vertreten durch: PaedDr. PhDr. Viktor Jasan, beauftragt mit der Leitung des SNM

Handlungsberechtigt in Realisierungsangelegenheiten: Mgr. Branislav Panis

*Direktor des SNM-Historisches Museum*

Bankverbindung: Schatzamt

Kontonummer: IBAN SK57 8180 0000 0070 0015 5506

BIC: SPSRSKBAXXX - Schatzamt - Bank

FN: 00164721

Steuernummer: 2020603068

USt-IdNr.: SK 2020603068

Kontakte: +421 2 2048 3111

E-Mail: [branislav.panis@SNM.sk](mailto:branislav.panis@SNM.sk)

(weiter nur Entleiher genannt)

und

#### **Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal e. V., Museum und Zentralinstitut für Sepulkralkultur Weinbergstraße 25 – 27, 341 17 Kassel, Germany**

Vertreten durch: Professor Dr. Reiner Sörries

*Direktor*

Tel: +49(0) 561 91893-0

E-Mail: [soerries@sepulkralmuseum.de](mailto:soerries@sepulkralmuseum.de)

Bankverbindung: DE113092058

Kontonummer: DE86 520503530000042819

BIC: HELADEFIKAS

SWIFT CODE:

(weiter nur „Organisator“ genannt)

## ARTIKEL 1 LEIHSACHE

Der Verleiher leiht dem Entleiher unentgeltlich folgende Sammlungsgegenstände in einer Anzahl von 4 Stück zum Zwecke: (siehe Anhang)

Požičiavateľ bezplatne požičiava vypožičiavateľovi nasledujúce zbierkové predmety v počte ks na účely: (viď Príloha)

Bezeichnung der Ausstellung/Názov výstavy:

**“Ehrung der Opfer. Soldatenfriedhöfe des Architekten Dušan Jurkovic aus dem Ersten Weltkrieg“ / „Pocta obetiam. Vojenské cintoríny Dušana Jurkoviča“**

Veranstaltungsort/Miesto konania:

Museum und Zentralinstitut für Sepulkralkultur, Weinbergstraße 25 – 27, 341 17 Kassel, Germany

Datum der Ausstellung/Termín výstavy:

09.08.2014 – 19.10.2014

**Leihdauer/Výpožičná doba:**

Versicherungswert/Poistná hodnota:

Jegliche Änderung der Leihbedingungen müssen schriftlich vom Entleiher und auch vom Verleiher mindestens vier Wochen vor dem Ende der Leihdauer genehmigt werden.

Akékoľvek zmeny podmienok výpožičky musia byť písomne odsúhlasené vypožičiavateľom aj požičiavateľom aspoň štyri týždne pred koncom výpožičnej lehoty.

## ARTIKEL 2 KOSTEN

Der Entleiher übernimmt die volle Verantwortung für die Kosten im Zusammenhang mit der Entleiher einschließlich der Verpackungskosten, der Transportkosten und der Versicherung „von Nagel zu Nagel“. Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za náklady spojené s výpožičkou, vrátane balného, dopravy a poistenia „z klinca na kliniec“.

## ARTIKEL 3 TRANSPORT

Der Entleiher übernimmt die volle Verantwortung für die Transportkosten. Er verpflichtet sich dazu, mit dem Transport der entliehenen Sammlungsgegenstände eine renommierte Firma mit internationalen Erfahrungen zu beauftragen oder er fordert den Verleiher auf, den Transport anhand des Antrags vom Entleiher zu arrangieren. Der Entleiher nimmt zur Kenntnis, dass die Transportgesellschaft die Verpackungen für die entliehenen Sammlungsgegenstände gemäß den Spezifikationen des Verleihers auf Kosten des Entleihers realisiert. Diese Gesellschaft stellt auch eine Verpackung der Sammlungsgegenstände gemäß dem internationalen Standard sicher.

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za dopravné náklady. Zaväzuje sa, že prepravou zapožičaných zbierkových predmetov poverí renomovanú firmu s medzinárodnými skúsenosťami, alebo požiadá požičiavateľa o zariadenie prepravy na základe žiadosti vypožičiavateľa. Vypožičiavateľ berie na vedomie, že prepravná spoločnosť zabezpečí obaly na zapožičané zbierkové predmety podľa špecifikácie požičiavateľa na náklady vypožičiavateľa. Táto spoločnosť zabezpečí aj balenie zbierkových predmetov podľa medzinárodného štandardu

## ARTIKEL 4 LEIHBEDINGUNGEN

Der Organisator verpflichtet sich zur gleichen Fürsorge für die Sammlungsgegenstände, als wenn sie sich in seinem Eigentum befinden würden. Er muss Maßnahmen zum Schutz der Sammlungsgegenstände vor Brand, Diebstahl, unvorsichtigem Umgang, extremen Licht- und Temperatureinflüssen sowie auch vor Feuchtigkeit einleiten. Die Sammlungsgegenstände werden unter folgenden Bedingungen ausgestellt: Temperatur 18-20° C; relative Luftfeuchtigkeit 50 ± 5%. Alle Bedingungen müssen 24 Stunden täglich

über die gesamte Leihdauer eingehalten werden. Die Sammlungsgegenstände dürfen nicht in der Nähe von Wärme- oder Kältequellen oder von starken Geräten (Heizkörpern, Luftbefeuchtern, Klimaanlage) oder Fenstern platziert werden. Die Ausstellungs- und die Lagerräume müssen mit einer elektronischen, 24 Stunden täglich aktivierten Überwachungsanlage geschützt und über den gesamten Leihdauer überwacht werden.

Organizátor sa zaväzuje k rovnakej starostlivosti o zbierkové predmety, ako by boli v jeho vlastníctve. Musí prijať opatrenia na ochranu zbierkových predmetov pred požiarom, odcudzením, neopatrným zaobchádzaním, extrémnym svetlom a teplotou, ako aj vlhkosťou. Zbierkové predmety budú vystavené za nasledujúcich podmienok: teplota 18-20° C; relatívna vlhkosť 50 ± 5%. Všetky podmienky musia byť dodržované 24 hodín denne po celou dobu výpožičky. Zbierkové predmety nesmú byť umiestnené v blízkosti zdrojov tepla, chladu alebo silných spotrebičov (radiátory, zvlhčovače, klimatizácia) alebo okien. Výstavné i skladové priestory musia byť chránené elektronickým dohľadom aktivovaným 24 hodín denne a monitorované po celú dobu výpožičky.

## **ARTIKEL 5 VERSICHERUNG**

Der Entleiher versichert die Leihsache gegen „alle Risiken“ im Rahmen einer Standardversicherung der Sammlungsgegenstände, die eine Versicherung gegen Krieg und Terrorismus umfasst, vom Moment der Übernahme der Sammlungsgegenstände vom Verleiher bis zum Moment ihrer Übergabe zurück an den Verleiher. Die Versicherung bezahlt der Entleiher. Die Versicherungswerte sind in Art. 1 dieses Vertrags spezifiziert.

Vypožičiatel' poistí predmet výpožičky proti „všetkým rizikám“ v rámci štandardnej poistky zbierkových predmetov, ktorá zahŕňa poistenie proti vojne a terorizmu, od okamihu prevzatia zbierkových predmetov od požičiatel'a až do okamihu jeho odovzdanie späť požičiatel'ovi. Poistné hradí vypožičiatel'. Poistné hodnoty sú špecifikované v čl. 1 tejto zmluvy.

## **ARTIKEL 6 BERICHT ÜBER DEN ZUSTAND DER SAMMLUNGSGEGENSTÄNDE**

Der Entleiher und auch der Verleiher kontrollieren den Zustand der Sammlungsgegenstände anhand eines Konditionenscheins, der von den Restaurationsateliers des Verleihers vorbereitet wird, und zwar noch vor der Übergabe der Sammlungsgegenstände. Der Entleiher verpflichtet sich zur Unterzeichnung des Konditionenscheins, der auch als Übernahmequittung für die Sammlungsgegenstände angesehen wird. Die Sammlungsgegenstände müssen von erfahrenen Fachleuten installiert werden und der Entleiher verpflichtet sich, dass er an den entliehenen Sammlungsgegenständen unter gar keinen Umständen Veränderungen oder Eingriffe ohne Zustimmung des Verleihers vornehmen wird. Der Verleiher stellt dem Entleiher eine Rechnung für die ausgeführten Arbeiten im Zusammenhang mit der Vorbereitung der entliehenen Sammlungsgegenstände – Papierträger (Einfassen und Rahmen) aus.

Vypožičiatel' aj požičiatel' skontrolujú stav zbierkových predmetov na základe kondičného listu pripraveného Reštaurátorskými ateliérmi požičiatel'a ešte pred odovzdaním zbierkových predmetov. Vypožičiatel' sa zaväzuje k podpisu kondičného listu, ktorý bude slúžiť aj ako potvrdenie prevzatia zbierkových predmetov. Zbierkové predmety musia byť inštalované skúsenými odborníkmi a vypožičiatel' sa zaväzuje, že na vypožičaných zbierkových predmetoch nebude realizovať zmeny a zásahy za žiadnych okolností bez súhlasu požičiatel'a. Požičiatel' vyhotoví vypožičiatel'ovi faktúru za vykonané práce spojené s prípravou vypožičaných zbierkových predmetov – papierových nosičov (paspartovanie a rámovanie).

## **ARTIKEL 7 ZERSTÖRUNG ODER VERLUST**

Der Organisator ist verpflichtet, dem Verleiher unverzüglich jede Änderung, Gefährdung, Beschädigung oder den Verlust der Sammlungsgegenstände telefonisch oder per Fax mitzuteilen, anschließend schickt er innerhalb von 24 Stunden per Einschreiben einen schriftlichen Bericht mit beigelegten Fotos. Der Entleiher haftet für alle Schäden, die an den Sammlungsgegenständen entstanden sind. Wenn es zu einer Beschädigung oder einer Abwertung der Sammlungsgegenstände kommt, bezahlt der Entleiher den Schaden in dem vom Verleiher festgelegten Umfang. Jegliche Manipulation mit den

Sammlungsgegenständen (Restaurationsarbeiten, wissenschaftliche Untersuchung oder Reinigung der Werke) muss vom Entleiher genehmigt sein.

Organizátor je povinný oznámiť požičiavateľovi bezodkladne každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu zbierkových predmetov telefonicky alebo faxom, následne odošle doporučené písomnú správu s priloženými fotografiami do 24 hodín. Vypožičiavateľ zodpovedá za všetky škody, ktoré vznikli na zbierkových predmetoch. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu zbierkových predmetov, uhradí vypožičiavateľ škodu v rozsahu určenom požičiavateľom. Akákoľvek manipulácia so zbierkovými predmetmi (reštaurátorské práce, vedecké skúmanie či čistenie diel) musí byť odsúhlasené vypožičiavateľom.

## **ARTIKEL 8 FOTOGRAFIEREN UND REPRODUKTION**

Alle Anforderungen bezüglich des Fotografierens, Diapositiven, der digitalen Bearbeitung, der Urheberrechte und Reproduktionsrechte müssen an den Verleiher adressiert werden, der Gebühren gemäß der gültigen Preisliste der SNG erheben wird. Die Sammlungsgegenstände müssen als Eigentum der Slowakischen Nationalgalerie in Bratislava gekennzeichnet sein. Nach Bezahlung der Gebühren gewährt der Verleiher gleichzeitig das Publikationsrecht für Reproduktionen und auch für Werbezwecke außerhalb des Katalogs, jedoch ausschließlich im Zusammenhang mit der in Artikel 1 dieses Vertrags angeführten Ausstellung.

Všetky požiadavky týkajúce sa fotografovania, diapozitívov, digitálneho spracovania, autorských práv, reprodukčných práv musia byť adresované požičiavateľovi, ktorý bude účtovať poplatky podľa platného cenníka SNG. Zbierkové predmety musia byť označené ako majetok Slovenskej národnej galérie v Bratislave. Po zaplatení poplatkov požičiavateľ zároveň poskytuje publikačné právo na reprodukcie aj na propagačné účely mimo katalóg, avšak výlučne v súvislosti s výstavou uvedenou v článku 1 tejto zmluvy.

## **ARTIKEL 9 KATALOGE**

Zwei Kopien des Begleitkatalogs oder anderer Redaktionsausgaben werden an die Bibliothek des Verleihers geschickt. Wenn der Katalog in mehreren Sprachen herausgegeben wird, behält sich der Verleiher das Recht auf eine Kopie jeder Ausgabe vor. Der Entleiher verpflichtet sich, dem Verleiher Kopien von Artikeln aus der Presse bezüglich der entliehenen Sammlungsgegenstände zuzustellen.

Dve kópie sprievodného katalógu, či iných edičných výstupov budú zaslané do knižnice požičiavateľa. Ak je katalóg vydávaný vo viacerých jazykoch, požičiavateľ si vyhradzuje právo na jednu kópiu každého vydania. Vypožičiavateľ sa zaväzuje doručiť požičiavateľovi kópie článkov z tlače, týkajúcich sa zapožičaných zbierkových predmetov.

## **ARTIKEL 10 SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

1. Dieser Vertrag und alle sich daraus ableitenden Rechte und Pflichten der Vertragsparteien unterliegen dem Recht der Slowakischen Republik und eventuelle Streitsachen werden vor dem zuständigen Gericht in Bratislava, Slowakische Republik geklärt.

Táto zmluva, všetky práva a povinnosti zmluvných strán z nej vyplývajúce podliehajú právu Slovenskej republiky a prípadné spory budú riešené príslušným súdom v Bratislave, SR.

2. Dieser Vertrag ist ein Vertrag mit Veröffentlichungspflicht im Sinne von §5a des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über den freien Zugang zu Informationen und über die Änderung und Ergänzung einiger Gesetze im Sinne der geltenden Rechtsprechung. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis und genehmigen, dass dieser Vertrag einschließlich all seiner Bestandteile und Anhänge im Zentralen Vertragsregister (weiter nur „Register“ genannt) veröffentlicht wird. Das Register ist eine öffentliche Liste der Verträge mit Veröffentlichungspflicht, die die Regierungskanzlei der Slowakischen Republik in elektronischer Form führt. Die Veröffentlichung des Vertrags im Register wird nicht als Verletzung oder Gefährdung der Geheimhaltung angesehen und Informationen, die in diesem Vertrag im Sinne von § 271 Abs. 1 des Handelsgesetzbuchs als vertraulich bezeichnet werden, werden nicht als vertrauliche Informationen angesehen. Der Vertrag wird am Tag nach dem Tag seiner Veröffentlichung im Register wirksam.

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

3. Dieser Vertrag ist in sechs (6) Exemplaren ausgefertigt. Jede Änderung der Vertragsbedingungen muss von allen Vertragsparteien schriftlich genehmigt und unterzeichnet sein. Mit diesem Vertrag werden alle vorherigen Vereinbarungen unter den Vertragsparteien aufgehoben.

Táto zmluva je vyhotovená v šiestich (6) exemplároch. Každá zmena podmienok zmluvy musí byť písomne odsúhlasená a podpísaná všetkými zmluvnými stranami. Touto zmluvou sa rušia všetky predchádzajúce dohody medzi zmluvnými stranami.

4. Die Vertragsparteien äußern mit ihrer Unterschrift ihr Einverständnis mit den Leihbedingungen dieses Vertrags. Alle Parteien erklären, dass sie zur Vertretung ihrer Institution und zur Unterzeichnung dieses Vertrags berechtigt sind. Der Vertrag erlangt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien Gültigkeit.

Zmluvné strany svojím podpisom vyjadrujú svoj súhlas s výpožičnými podmienkami tejto zmluvy. Všetky strany prehlasujú, že majú oprávnenie zastupovať svoju inštitúciu a podpísať túto zmluvu. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoch zmluvných strán.

*Datum:*

*Datum:*

.....  
*Entleiher*

.....  
*Verleiher*

*Datum:*

.....  
*Organisator*

